HIỆP ĐỊNH KHUNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ TUY -NI -DI
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC NÔNG NGHIỆP

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Tuy-ni-di , dưới đây được gọi là "các bên".

Ý thức về vai trò quan trọng của nông nghiệp, phát triển nông thôn và phát huy giá trị các sản phẩm nông nghiệp trong sự phát triển kinh tế của hai nước.

Đánh giá lợi ích trong hỗ trợ việc hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan trong nghiên cứu đào tạo, phát triển nông nghiệp nông thôn.

Mong muốn phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và công nghệ trong các lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, lâm nghiệp, phát triển nông thôn và phát huy giá trị các sản phẩm nông nghiệp.

Hai bên đã thoả thuận các điều sau đây :

Điều I

Hai bên sẽ thiết lập và tăng cường sự hợp tác khoa học, công nghệ và kinh tế trong các lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, lâm nghiệp, pnát triển nông thôn và phát huy giá trị các sản phẩm nông nghiệp.

Với mục đích này, hai bên trong chừng mực có thể sẽ tìm kiếm những điều bổ sung cho nhau.

Điều II

Sự hợp tác sẽ chủ yếu dựa trên việc trao đổi kỹ thuật, tài liệu và thông tin để xác định những lĩnh vực mà hai Bên cùng quan tâm.

Điều III

Hai bên sẽ xây dựng các chương trình hành động tương lai về hợp tác trong các lĩnh vực nói trên và tất cả các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm.

Điều IV

Hai Bên sẽ khuyến khích các doanh nghiệp tư nhân và Nhà nước xúc tiến quan hệ đối tác nông nghiệp, thông qua việc tổ chức các hội chợ triển lãm, các chuyến khảo sát thông tin, các cuộc hội thảo và các hoạt động khác nhằm xúc tiến trao đổi thương mại.

Điều V

Hai Bên sẽ tiến hành xúc tiến và phát triển các trao đổi thương mại giữa các doanh nghiệp tư nhân và Nhà nước, đặc biệt đối với các sản phẩm nông nghiệp, lương thực và sản phẩm đầu vào.

Điều VI

Những chi phí phát sinh do việc thực hiện Hiệp định này sẽ do hai Bên đảm nhận và tuỳ theo nguồn vốn có sẵn ở mức quốc gia và quốc tế (đa phương).

Điều VII

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo thứ hai trong hai thông báo mà các Bên thông báo cho nhau về việc hoàn tất các thủ tục trong nước.

Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, và sẽ mặc nhiên được gia hạn cho một thời gian tương tự.

Mỗi bên có thể, vào bất kỳ lúc nào, thông báo qua đường ngoại giao cho phía Bên kia quyết định chấm dứt Hiệp định của mình.Trong trường hợp chấm dứt, Hiệp định sẽ ngừng tồn tại kể từ 6 tháng sau khi thông báo cho phía bên kia.

Để làm chứng, các đại diện được Chính phủ hai nước uỷ quyền đã ký Hiệp định này.

Làm tại.Tunis ngày 10 tháng 12 năm 2002 thành hai bản gốc bằng tiếng Arập, tiếng Việt và tiếng Pháp. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất đồng về giải thích, bản tiếng Pháp sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ TUY-NI-DI
ĐỖ NHƯ ĐÍNH Thứ trưởng Bộ Thương mại	SAIDA CHTIOUI Quốc vụ khanh Bộ Ngoại giao

ACCORD CADRE DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE DANS LE DOMAINE AGRICOLE

le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Tunisienne, désignés ci-après « les Parties ».

Conscients de l'importance du rôle que joue l'agriculture, le développement rural et la valorisation du rôle des produits agricoles dans le développement économique des deux pays.

Considérant l'intérêt mutuel qui peut découler d'une coopération entre les organismes et les institutions concernés par la recherche, la formation dans le domaine de l'agriculture et du développement rural.

Désirant développer la coopération économique, scientifique et technologique dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, des forêts, du développement rural et de la valorisation des produits agricoles.

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE I

Les deux Parties s'engagent à établir et à renforcer la coopération scientifique, technologique et économique dans les domaines de l'Agriculture, de l'Elevage, des Forêts, du Développement Rural et de la valorisation des produits agricoles. A cette fin, elles procèdent à définir, dans la mesure du possible, les complémentarités y afférentes.

ARTICLE II

La coopération, porte, principalement, sur l'échange de techniques, de documentations et d'information pour l'identification des domaines d'intérêt commun.

ARTICLE III

Les deux Parties procèdent à l'élaboration des programmes d'actions futures de coopération couvrant les domaines précités.

ARTICLE IV

Les deux Parties s'engagent à encourager les opérateurs privés et publics pour promouvoir le partenariat agricole, par l'organisation des foires et expositions, des journées d'informations et de séminaire et autres activités destinées à la promotion des échanges commerciaux.

ARTICLE V

Les deux Parties œuvrent pour la promotion et le développement des échanges commerciaux entre les opérateurs privés et publics dans les deux pays, notamment, pour les produits agricoles, agro-alimentaires et les intrants.

ARTICLE VI

Les frais occasionnés pour la mise en œuvre du présent Accord sont à la charge des deux Parties et ce en fonction des disponibilités des fonds au niveau national et international.

ARTICLE VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes.

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une période similaire.

Chaque Partie peut, à n'importe quel moment, communiquer, par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à cet Accord six mois à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 10 décembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues vietnamienne, arabe et française. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam

Do Nhu Dinh
Vice Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne

Saïda Chtioui
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères